

à Hubert Airault

A caminho do Rio *

(des syncopes / about syncop)

Roland Dyens

Molto regolare, senza fretta ♩ = 60

p *cresc. poco* *p*

mp

mf *mp sub.*

* La route de cette *piècétude* mène bien à Rio de Janeiro, en effet. Mais à condition toutefois que les syncopes, les reines ici, n'altèrent en rien la tranquille régularité de son tempo. Ce sera le visa pour ce court voyage au Brésil, le seul requis, mais d'entrée.

** Poser immédiatement le pouce sur la 5^e corde (jeu *staccato*).

M) Sauf indication de signe d'arpège tous les accords ou doubles notes rencontrés ici seront plaqués.

O) Note accentuée (voire *forte*) mais pas nécessairement jouée *apoyando* (butée).

* The road taken by this *piècétude* does in fact lead to Rio de Janeiro, indeed. Provided the syncopations, masters here, do not alter the tranquil regularity of its tempo. It shall be the visa for this short trip to Brazil, the only one required, for entry anyway.

** Place immediately the thumb on the 5th string (*staccato* playing).

M) Except when specified with an arpeggio sign, all chords or double notes are to be plucked together.

O) Accentuated note (possibly *forte*) but not necessarily played with a rest stroke.

11

13

15

17

19

pp *mp*

mf
secco sub.

mf

a m i

pp sub. *mf* *mp dolce*

D)

F)

H)

port.

D) Soulever le doigt à la verticale et au tout dernier moment afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scouic*) sur la corde grave (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).

F) Port. / *Portamento* = port de voix lent et régulier entre deux notes, souvent situées sur une même corde.
NB.: La 2^e note est réattaquée, contrairement au *glissando*.

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

D) Lift the finger vertically at the very last moment to avoid any squeaks on the low string.

F) Port. / *Portamento* = slow and regular shift between two notes, often played on the same string.
NB.: The second note is plucked again, in opposition to the *glissando*.

H) Let the note tied to nothing ring beyond the written duration.

"Bossando" sub.

21 *mp* L)

23 *m* *pp* eco ² A)

25 *deciso* *mf*

27 *mp* *pp* T)

31 *fluido* *p* *gliss.* 3 12 m.d. *pp* lontano G⁷)

* Poser index et majeur sur 3^e et 1^{ère} corde immédiatement après les avoir jouées (jeu *staccato*).

L) Liaison technique facultative.

A) Poser le pouce sur la corde indiquée à cet endroit précis afin d'en éteindre la résonance.

T) Alternative to the "official" fingering.

G⁷) Toutes les harmoniques à jouer sur les 3 cordes graves à la main droite le seront systématiquement avec le pouce (l'index effleurant la corde) afin d'éviter le squeak produit par l'ongle de l'annulaire.

* Place immediately both index and medium fingers on the 3rd and the 2nd string right after they have been played.

L) Optional technical slur.

A) Place the thumb on the indicated string, at this exact location in order to dampen its resonance.

T) Alternative to the "official" fingering.

G⁷) All harmonics played with the right hand on the 3 lower strings will systematically be played with the thumb in order to avoid the noise (squeak) produced by the index fingernail playing the string.